

RAVEL

KADDISH

Arranged for Viola and Organ
by Sergei Chebotaryov
With Alto Saxophone part enclosed

РАВЕЛЬ

КАДИШ

Обработка для альты и органа
С. Чеботарева
С приложением партии саксофона-альта



P. JURGENSON · MOSCOW

П. ЮРГЕНСОН · МОСКВА

*Автор обработки выражает признательность
за оказанную помощь в подготовке этой публикации
Исааку Свердлову*

*The arranger expresses his gratitude
to Yitzhak Sverdlov
for his assistance in preparing this publication*

Равель М.

Р 18 Кадиш / Обработка для альты и органа С.Чеботарева. С приложением партии саксофона-альта. — М.: П. Юргенсон, 2012. — 24 с., 2 парт. (4 с.+ 4 с.).

ISMN 978-0-706392-27-1

Данное издание впервые представляет в России знаменитый «Кадиш» Мориса Равеля. Обработка для альты и органа сделана композитором Сергеем Чеботаревым. Прилагаемая версия для саксофона-альта несомненно будет способствовать более широкому распространению этого произведения.

Для концертирующих музыкантов, а также студентов музыкальных училищ и консерваторий.

M. Ravel

Kaddish / Arranged for Viola and Organ by Sergei Chebotaryov. With Alto Saxophone part enclosed. — Moscow, P. Jurgenson, 2012. — 24 p., 2 parts (4 p.+ 4 p.).

This is the first Russian publication of the famous “Kaddish” by Maurice Ravel. The piece's arrangement for viola and organ was made by the composer Sergei Chebotaryov. The attached version for alto saxophone will help to popularize the piece more widely.

For professional performers and students of music colleges and conservatoires.

ISMN 978-0-706392-27-1

© ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон», 2012
© P. Jurgenson Music Publishing House, 2012

РАВЕЛЬ И ЕГО «КАДИШ»

Кадиш (с арамейского – святой) – одна из важнейших еврейских молитв, прославляющая «во веки веков» величие и святость имени Бога. Со временем установились четыре формы Кадиша с определенными функциями в синагогальной литургии. Из них чаще всего используются две: *Кадиш Ятом* (*Кадиш скорбящих*), который по обычаю читается родственниками умершего во время траура, и *Хацц Кадиш* (*краткий Кадиш*).

По структуре текста, характеру музыки и ее изложению «Кадиш» Равеля соответствует *Хацц Кадишу* особенному, читаемому в Йом-Кипур («Судный день») и предшествующие ему «десять дней покаяния». Композитор воспользовался ашкеназийским вариантом текста молитвы (с выпущенной третьей строфой), но в сефардском произношении; подтекстовка дана во французской транслитерации.

Знаменитый «Кадиш» Мориса Равеля, созданный почти столет назад, до сих пор не привлекал внимания российских издательств, что было связано с причинами, далекими от искусства, и прежде всего с антирелигиозной цензурой, существовавшей в СССР. Данное издание впервые представляет в России «Кадиш» Равеля — в виде обработки для альты и органа, сделанной композитором Сергеем Чеботаревым.

Равель в своей жизни дважды обращался к еврейской тематике, причем оба раза обращения стимулировались людьми из России. Первый раз это произошло в 1910 году, когда московский «Дом песни» – организация, возглавляемая замечательной русской певицей Марией Олениной-Д'Альгейм и ее мужем писателем Пьером Д'Альгеймом, – объявил конкурс на создание обработок народных песен для голоса с фортепиано и пригласил Равеля участвовать в конкурсе. Четыре обработки из семи, предложенных Равелю, – испанская, французская, итальянская, и еврейская («*Mejerke, mein Suhnn*») – получили первую премию и были опубликованы московским издательством П.И. Юргенсона. С тех пор они известны как «Четыре народные песни» (*Quatre chants populaires*). Впервые они прозвучали в Париже 10 декабря 1910 года в исполнении М. Олениной-Д'Альгейм.

RAVEL AND HIS “KADDISH”

Kaddish (Aramaic: “holy”) is one of the most important Jewish prayers glorifying the greatness and holiness of God’s name “unto ages”. In the course of time, four forms of Kaddish have been established in the synagogal service, each with of its own functions. Among these forms, two are used more frequently than the rest: *Kaddish Yatom* (the Kaddish of mourners), which, according to custom, is read during mourning ceremonies by the deceased’s immediate relatives and *Hatzi Kaddish* (half-Kaddish).

As regards the structure of text, as well the character and texture of music, Ravel's "Kaddish" resembles the version of *Hatzi Kaddish* read during Yom Kippur (The Day of Atonement) and the "ten days of repentance" that precede it. The composer used the Ashkenazi version of the prayer (with the third stanza left out), but with Sephardic pronunciation, in French transliteration.

Though Ravel’s “Kaddish” was composed almost a century ago, until now it has been unpublished in Russia. The reasons for this had nothing to do with art; they were related first of all to the anti-religious censorship that existed in the USSR. This is the first Russian publication of Ravel’s “Kaddish”, in the arrangement for viola and organ by the composer Sergei Chebotaryov.

During his career, Ravel turned to Jewish topics twice, both times thanks to people from Russia. First, in 1910 the Moscow “House of Song” – an organization led by the outstanding Russian singer Mariya Olenina–d’Alheim and her writer husband Pierre d’Alheim – announced a competition for the best arrangement of folk songs for voice with piano and invited Ravel to take part in this competition. Four arrangements among the seven proposed to Ravel – Spanish, French, Italian, and Jewish (“*Mejerke, mein Suhnn*”) – were awarded with the first prize and published by P. I. Jurgenson house in Moscow. Known as *Quatre chants populaires* (“Four Folk Songs”), they were first performed by Olenina–d’Alheim in Paris on December 10, 1910.

КАДИШ

KADDISH

Обработка для альты и органа С. Чеботарева
Arranged for Viola and Organ by Sergei Chebotaryov

M. RAVEL
M. RAVEL
(1875–1937)

Lent | ♩ = 70 - 75 |

Viola

sul C al *

p

Yith - gad - dal we - yith - kad - dasch sche - méh rab -

Organo

III Fl. 8'

p

6

- ba be - 'ol - mâ, di ve - râ 'khi - re' - ou - thé;

1 (III)

p transparente

II

p legato sempre

Подтекстовка (на арамейском языке) дается во французской транслитерации по оригиналу Равеля.
Aramaic text in French transliteration is given according the Ravel's original.

10

we - yam - lí'kh mal' - khou - thé be - hay -

14

yé - 'khôn, ou - ve - yo - me' - khôn, ou - ve' - hay - yé

2

m.d. (III)
4
1
m.s.

sempre legato

3
2

17

de - 'khol beth Yis - ra - òl, ba - 'a - ga - lâ ou - viz - mân

3 2 3 2 1 2 5 4 (sempre legato)

1 2 m.d. m.s. (5) 1 2

21

qa - riw, we - ìm - rou: A - men.

3 3 *

poco rit.

4' illuminato (*mp*)

4 5

КОММЕНТАРИИ

В своих обработках народных песен Равель неизменно следовал принципу бережного отношения к оригиналу. Он считал чрезвычайно важным сохранять изначальную красоту вокальной линии – ее мелодическую структуру и смысловую фразировку текста. Примечательно в этой связи уточнение, добавленное Равелем уже при издании оркестровой версии «Кадиша»: после темпового обозначения **Lento** он ставит ремарку *suivez le chant* (следовать за пением).

Другая интересная деталь – длинные лиги в партии солиста, которые являются графическим обозначением музыкального синтаксиса. Хотя такая «широкая» фразировка в реальности не всегда может соответствовать распределению дыхания вокалиста, она помогает выстраивать общую линию, кульминации, форму в целом и даже определиться с темпом.

В настоящем издании в партиях альта и саксофона наряду с обычными инструментальными лигами воспроизведены эти равелевские лиги (всегда сверху, обозначены пунктиром).

По мнению автора аранжировки, два этих важных элемента дадут возможность исполнителю интерпретировать музыку Равеля с максимальной смысловой выразительностью.

Под строкой партий альта и саксофона мелким шрифтом набрана подтекстовка «Кадиша», перенесенная из вокальной партии оригинала.

Аппликатура в партии органа предложена автором аранжировки.

С. Чеботарёв

COMMENTS

In all his folk song arrangements Ravel treated the original very carefully. He considered it very important to preserve the initial beauty of the vocal line, its melodic structure, and the meaningful phrasing of the poetic text. Notable is the instruction *suivez le chant* (“follow the singing”), added by Ravel in the orchestral version of “Kaddish” immediately after the tempo marking **Lento**.

Notable are also the long slurs in the part of the singer, outlining the musical syntax. Though in reality such “large” phrasing may or may not reflect the distribution of singer’s breaths, it helps to build up the general line with its culmination points, as well as to find the right tempo.

In the present edition, Ravel’s long slurs are reproduced in the parts of viola and saxophone (in dotted lines, above), together with “normal” instrumental slurs.

In the arranger’s opinion, these two important elements will be helpful to a performer seeking to render the music of Ravel as meaningfully and eloquently as possible.

The words of “Kaddish”, taken from the vocal part of the original song, are printed below the viola and saxophone parts.

The fingering for the organ part is proposed by the arranger.

Sergei Chebotaryov

Translation into English by *Levon Hakobian*

КАДИШ

Да возвысится и освятится Его великое имя

в мире, сотворенном по воле Его;

и да установит Он царскую власть свою –

при жизни вашей и в дни ваши;

и при жизни всего дома Израиля,

в скорости, в ближайшее время, и скажем: Аминь!

Да будет благословляемо, и восхваляемо, и прославляемо,

и возвеличиваемо, и превозносимо, и почитаемо, и величаемо,

и воспеваемо имя Святого [Творца].

Благословен Он – превыше всех благословений и песнопений,

восхвалений и утешительных слов, произносимых в мире,

и скажем: Аминь!

KADDISH

May the great Name of God [His name] be exalted and sanctified,
throughout the world, which he has created according to his will.

May his Kingship be established

in your lifetime and in your days,

and in the lifetime of the entire household of Israel,

swiftly and in the near future; and say, Amen.

Blessed, praised, glorified,

exalted, extolled, honored elevated

and lauded be the Name of the Holy One.

Blessed is he – above and beyond any blessings and hymns,

Praises and consolations which are uttered in the world;

and say, Amen.

Musical edition

RAVEL MAURICE

KADDISH

Arranged for Viola and Organ by Sergei Chebotaryov
With Alto Saxophone part enclosed

Literary editor *V. Mud'yugina*
Proof-reader *S. Takahashi*
Layout *D. Kosov, L. Ivanova*
Computer designer *A. Zhitnik*
Computer setting of music *N. Tsarichanskaya*

Muzyka Publishing House, P. Jurgenson Music Publishing House
2/46, Bolshaya Sadovaya Str., Moscow, 123001, Russia
Tel. (499) 503-7737. Tel./fax (495) 609-0793
E-mail: sale@music-izdat.ru, sales@jurgenson.ru
www.music-izdat.ru, www.jurgenson.ru

Нотное издание

РАВЕЛЬ МОРИС

КАДИШ

Обработка для альты и органа Сергея Чеботарева
С приложением партии саксофона-альты

Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Корректор *С. Такахаси*
Техн. редакторы *Д. Косов, Л. Иванова*
Компьютерный дизайн *А. Житник*
Компьютерный набор нот *Н. Царичанская*

ИБ № 131

Подписано в печать 22.11.11. Формат 60х100 1/8.
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Печать фосетная.
Объем печ.л. 3,0. Усл. п.л. 3,0. Тираж 100 экз. Изд. № 0131. Зак. №

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru

Отпечатано в ППП «Типография «Наука»
121009, Москва, Шубинский пер., 6